

Материалы конференции «Концепции и технологии профессионально-ориентированного обучения иностранному языку» (Омск, 7 апреля 2011 г.)

УДК 37.016:81

**ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ
В КАЗАХСКОЯЗЫЧНЫХ СМИ
НА ПРИМЕРЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ**
State of Language Reflected in Kazakh Speaking Media: Term Formation Perspective

О. В. Макарова – доцент кафедры русского языка и литературы Северо-Казахстанского государственного университета им. М. Козыбаева, кандидат филологических наук;

Ю. С. Мальдина – студент 2 курса Северо-Казахстанского государственного университета им. М. Козыбаева

O. V. Makarova – PhD, Assistant Professor of the Department of the Russian Language and Literature at M. Koyzbayev North Kazakhstan State University;

U. S. Maldina – student at M. Koyzbayev North Kazakhstan State University

***Аннотация.** Авторы рассматривают языковую ситуацию в Казахстане на примере казахско-язычных СМИ, рассказывают о формировании терминологии в казахском языке.*

The authoress reveals the state of language in Kazakhstan reflected in Kazakh speaking media and examines term formation in the Kazakh language.

***Ключевые слова:** языковая ситуация в Казахстане, казахскоязычные СМИ.
State of language in Kazakhstan, Kazakh speaking media.*

В настоящее время языковая ситуация в Казахстане характеризуется некоторыми особенностями. У казахского и русского языков различная «коммуникативная мощность»: когда для большей части казахов русский язык служит сред-

ством внутриэтнического общения и казахский язык является вторым компонентом двуязычия, когда расширены функции русского языка в качестве языка общения, когда казахский язык еще не восстановил свои позиции как средство пу-

блицистического общения и др.¹ Хотя, безусловно, языковая ситуация в Казахстане за последние годы сильно изменилась, однако далеко не все проблемы диглоссии (функционального распределения языка) являются исчерпанными. Одной из таких сложностей является проблема корпусного планирования или стандартизации и адаптации казахского языка к новым, более широким коммуникативным потребностям и социальным функциям.

Расширение сферы казахского языка в первую очередь наблюдается в публицистике, что является закономерным следствием Закона о СМИ, в соответствии с которым 50 % СМИ должны издаваться или транслироваться на государственном языке. Языку СМИ как одному из функционально-речевых стилей свойственно широкое использование литературной лексики, значительной частью которой являются термины. Однако существуют определенные проблемы в терминообразовании и терминопотреблении в казахоязычных СМИ.

Сегодня все носители казахского языка и представители других национальностей, проживающих на территории Казахстана, отмечают появление большого количества новых слов в казахском языке, и не только на уровне общепотребительной лексики (например, аэропорт – *ауежай*, телевизор – *теледидар*), но и терминов. Обращает на себя внимание тот факт, что переводятся не только термины славянского происхождения, но и иноязычные номинации, что вызывает затруднение у говорящих на казахском языке или изучающих этот язык.

Объектом нашего исследования являются материалы СМИ, в которых отмечается большее использование казахского языка, чем в других стилях, потому что эта функциональная разновидность языка порождается в условиях организованного общения наравне с такими сферами, как государственное и деловое общение, культура, искусство. Под информационным пространством мы понимаем совокупность баз данных, технологий их сопровождения и использования, функционирующих на основе общих принципов и обеспечивающих информационное взаимодействие организаций и граждан и удовлетворение их информационных потребностей.

На рынке СМИ отмечается наличие казахоязычных СМИ, ориентированных на представителей титульной нации, и СМИ на русском языке, которые рассчитаны на большую аудиторию («в стране 7 551 издание выходит на русском языке, на государственном языке – 453. Это около 6 % от количества всех периодических изданий в Казахстане»²). Этот факт можно объяснить особенностью языковой ситуации в Казахстане, где преобладает такое диглосно-билингвальное сочетание, как «казахский разговорный – русский литературный язык».

Актуальным является вопрос качества казахской журналистики, на уровень которой влияет не только отсутствие медиахолдинга, но и методологического обеспечения казахоязычного публицистического дискурса, что влияет на конкурентоспособность казахоязычных СМИ. Так, согласно данным Национального центра научно-технической информации, выяснилось, что в области политической лингвистики в Казахстане не была защищена ни одна диссертационная работа. Следовательно, подготовка казахских журналистов, как считает С. Султанов, ведется на базе советской методики и старого подхода к журналистике³, и, как следствие, наблюдается слабое терминологическое обеспечение деятельности казахоязычных журналистов.

Прагматический подход к употреблению ключевых терминов в казахоязычных СМИ свидетельствует о том, что русскоязычные тексты выступлений государственных деятелей обычно переводятся на казахский язык прямым образом, что создает трудности в восприятии и понимании текста среди казахоязычной аудитории. Тем самым, по сути, мы имеем проблему разного восприятия политической реальности. Особенность казахоязычного политического дискурса в том, что в нем преобладает апеллирование к таким категориям, как «независимость», «национальное строительство», которые ориентированы на национальное самосознание и традиционные ценности.

Между тем, согласно официальным данным, в Казахстане проводится большая работа по введению новых терминов казахского языка. Так, начиная с 1992 г. было утверждено 2 500 терминов, которые вызывали затруднения при перево-

¹ См.: Смагулова Ж. С., Сон С. Ю. Социоллингвистика в Казахстане: проблемы и решения // Жизнь языка и язык в жизни. С. 331.

² Шустов А. Плюсы и минусы латинизации // АПН Казахстан. URL: <http://freeas.org/nid=6540>

³ См.: Султанов С. Казахская журналистика. URL: www.neonomad.kz/neonomadika/politika/index.php

де, а в 2000–2008 гг. – 8 751 термин. В общей сложности в течение 1992–2008 гг. утверждено около 189 000 слов и словосочетаний, из них 155 000 отраслевых терминов.

Несмотря на давнее использование некоторых терминов в казахском языке, возникает необходимость в переводе их в ряды архаизмов. Например, Байынкол Калиулы⁴ внес предложение о замене слова «құқық» (*право*) на «хақ», так как оно труднопроизносимое, режет слух, а слово «хақ» давно используется в разговорной речи и литературном языке. Однако наличие ряда аналогичных номинаций в отношении одного понятия является определенной тенденцией. Например, слово *микрорайон* переводится как «шағын аудан», «микроаудан», «бықшам аудан», «мөлтек аудан».

При переводе с русского языка на казахский некоторым терминам достаточно трудно найти аналог. Например, часть «бөлім», отделение «бөлім», раздел «бөлім»; отделение «бөлімше» и подразделение «бөлімше»; правила «ереже» и положение «ереже»; закрепление «бекіту» и утверждение «бекіту»; договор «шарт» и условие «шарт». Возникает вопрос относительно перевода на казахский язык словосочетаний «условие договора», «утвердить закрепление».

В 1991 г. в связи с обретением независимости в Казахстане стала быстро развиваться национальная терминология, активизировала свою работу Терминологическая комиссия при Правительстве Республики Казахстан, выпускаются журналы и газеты по проблемам государственного языка, в том числе по вопросам терминологии (газета «Ана тілі», журналы «Терминологиялық хабаршы», «Тіл және қоғам», «Тіл» и т. д.). Кроме этого, ученые внесли предложение, чтобы термины, которые согласовывает Гостерминкомиссия, утверждались законом. В связи с этим трансформации в сфере терминообразования являются не языковой тенденцией, а политизированным процессом, насаждающим язык «сверху».

Таким образом, исследуя проблему использования терминов в казахскоязычных СМИ, мы пришли к следующим выводам:

1. В казахском языке преимущественно сохраняются слова латинского, греческого происхождения и термины, широко используемые в европейских языках, без изменений. Как отме-

чает министр культуры и информации Республики Казахстан Мухтар Кул-Мухаммед в своем интервью газете «Егемен Қазақстан», «не следует воспринимать это как слепое подражание Западу или подпадание под влияние «великого русского языка», а принимать как меру, которая продиктована стремлением сохранить первоначальное значение и историческую природу терминов. А слова, которые существуют в нашем языке издавна, никуда не денутся, останутся в фонде языка, даже если мы не будем создавать из них новые термины».

2. К словам чисто русского, славянского происхождения подбираются казахские аналоги. В то же время значительная часть слов казахской политической лексики является калькой с русских терминов, которые, в свою очередь, в большинстве своем являются кальками с иностранных слов.

3. При наличии трудностей терминообразования на казахском языке прибегают к терминам родственных языков, например турецкого.

4. При утверждении какого-либо термина исследуются его аналоги из русского, турецкого, европейских языков, проводится сравнительный анализ, после которого принимается тот термин, который соответствует языковым нормам казахского языка.

Таким образом, обращение к публицистическому дискурсу позволяет проследить, прежде всего, естественное положение проблем терминологии, так как СМИ являются отражением не только жизни общества, но и языковой ситуации. В языке СМИ наблюдается интенсивное внедрение новых терминов, которые, на наш взгляд, недостаточно хорошо усваиваются носителями языка, потому что появляются не естественным путем, а в процессе волевых политических решений и деятельности официальных организаций. Политика ввода терминов искусственным путем не позволяет им войти в активный запас носителей языка. СМИ же выполняют важную роль в актуализации этого пласта лексики, его введения в речь большинства, так как они рассчитаны на относительно большую аудиторию. Однако казахскоязычные СМИ уступают по количеству и качеству русскоязычным, что можно считать одной из причин сохраняющегося функционального дисбаланса языков.

⁴ См.: *Байынкол Калиулы*. Некоторые вопросы терминологии казахского языка // Терминологиялық хабаршы. URL: http://www.neotech.kz/terminology_ru.html